

LA PENITANCE ADAM

Texte édité, présenté et annoté
par Sylviane Messerli
d'après les manuscrits Paris, BnF, fr. 95
et Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 79



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2022

www.honorechampion.com

TABLE DES MATIÈRES

AVANT-PROPOS	9
INTRODUCTION	13
I. – L'AUTEUR : ANDRÉ LE MOINE	14
II. – TRADUIRE : LA MINIATURE INAUGURALE DU MANUSCRIT PARIS, BnF, FR. 95	15
III. – DESCRIPTION DES MANUSCRITS	17
III. 1.1. (P) Paris, BnF, fr. 95	17
III. 1.2. Commanditaire des manuscrits Paris, BnF, fr. 95 et Yale, MS 229	18
III. 2.1. Mélanges théologiques : Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 79 et Paris, BnF, fr. 13342	20
III. 2.2. (O) Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 79	21
III. 2.3. Paris, BnF, fr. 13342	22
III. 2.4. Commanditaire et destinataire des manuscrits Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 79, et Paris, BnF, fr. 13342	26
IV. – COMPARAISON DES MANUSCRITS ET CHOIX DU MANUSCRIT DE BASE	27

V. – QUELQUES OBSERVATIONS LINGUISTIQUES	31
V. 1. Langue du manuscrit Paris, BnF, fr. 95 : traits picards	31
V. 2. Quelques observations linguistiques . . .	37
VI. – SOURCES LATINES	38
VI. 1. Vie d'Adam et Ève (§ 1-51)	38
VI. 2. Légende de la sainte Croix (§ 52-70) . .	40
VI. 3. Légende de Judas (§ 71-77)	42
VI. 4. Évangile de Nicodème (§ 77-107) et Lettre de Pilate (§ 108-110)	42
VI. 5. Abrégé d'histoire romaine (§ 111-115)	44
VII. – DÉTERMINATION DU PROJET INITIAL D'ANDRÉ LE MOINE	45
VIII. – <i>LA PENITANCE ADAM ET LA TRADITION</i> ARTHURIENNE	47
IX. – BIBLIOGRAPHIE SÉLECTIVE	49
IX.1. Manuscrits Paris, BnF, fr. 95 et New Haven, Beinecke Library, Yale University, MS 229	49
IX. 2. Manuscrits Oxford, Bodleian Library, MS. Douce 79 et Paris BnF, fr. 13342	51
IX. 3. Vie d'Adam et Ève	53
IX. 4. Autres versions françaises de la Vie d'Adam et Ève	53
IX. 5. Légende de la sainte Croix	55
IX. 6. Légende de Judas	56
IX. 7. Évangile de Nicodème	57

TABLE DES MATIÈRES	177
ÉDITION DU TEXTE	59
ÉTABLISSEMENT DU TEXTE	61
LA PENITANCE ADAM	65
APPARAT	115
COMMENTAIRES	129
GLOSSAIRE	145
INDEX DES NOMS PROPRES	165
INDEX DES CITATIONS BIBLIQUES	171
INDEX DES MANUSCRITS MENTIONNÉS	173
TABLE DES MATIÈRES	175